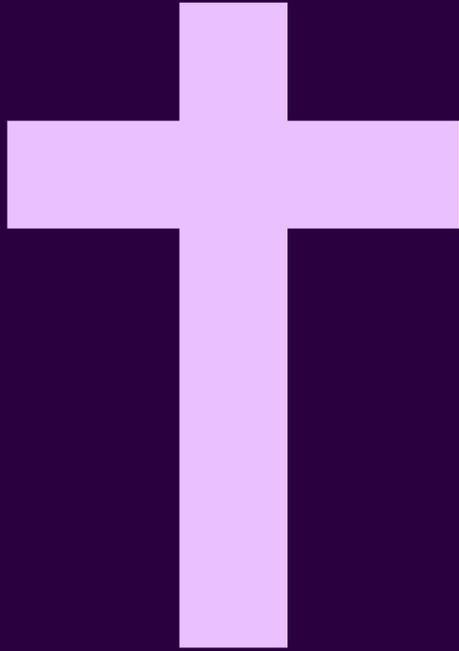


GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

GURRE KAMILAROI
Story book in the Gamilaraay language of Australia

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Aug 2023 from source files dated 24 Nov 2021
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

Contents

GURRE KAMILAROI 1

GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY

WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.

ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

“To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand.”—Paul to Romans, xv., 21.

SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE
GENERAL STEAM PRINTING OFFICE, 172,
GEORGE STREET.

1856.

Gurre Kamilaroi.

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called “double you” had the sound w in wit? or that “aitch” was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

2

KEY to the foregoing “Kamilaroi speech.”

RULES OF PRONUNCIATION.

Pronounce ā as a in father

a as a in mat

ē as ey in obey

e as e in net

ī as i in marine

i as i in it

ō as o in bone

o as o in on

ū as oo in moon

u as u in bun

ai as i in wine

ao as ow in how

oi as oi in noise

g always as in go

ŋ as ng in ring.

3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

letters

a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u v w
y ai ao oi

names and kinship terms

ippai, murri, kubbi, kumbo. (names of men;)

ippata, mata, kapota, buta. (names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi. (sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).)

giwīr, īnar, birrī, miē. (man, woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father, mother.)

wurume, ŋummuŋā. (son, daughter.)

daiādi, bōādi. (brother, sister.)

4

Baiame gīr yarai, gille, mirri, taon ellibu gimobi.

God verily sun, moon, stars, earth also made.

Baiame yalwuṅa murruba; Baiame minnaminnabul ṅummilda, minnaminnabul wīnuṅulda

God always is good; God everything sees, everything hears.

Baiame gīr kānuṅo kubba, kūnial, maian, tulu, yindal, beran, boiyoi gimobi.

God verily every hill, plain, water-course, tree,

grass, beran (a herb), pennyroyal made.

Baiame gīr yārāman, būrumo, bundar, mūte, dūli, dīnoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado, mullion, guiya, nūrai, ṅundoba, burulu, muṅin, kānuṅo di gombi.

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,

emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,

eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all

animals made.

5

Baiame gīr giwīr gimobi; mal giwīr Adam. Baiame

goë: “Kamil murruba giwīr ṅāndil ṅuddelago; ṅaia

giwīrgo inar gimbille.” İla Baiame inar gimobi; mal

inar İv: İv gulir Adamu.

God verily man made; first man Adam. God

said, “Not good man alone for to dwell; I

for man woman will make.” Then God woman made; first

woman Eve; Eve wife of Adam.

Adam buba murrinṅu, buba wundaṅu, buba kānuṅo:

İv ṅumba murrinṅu, ṅumba wundaṅu, ṅumba kānuṅo.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:

Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

6

Adam İv ellibu warawara yanani. Kanuṅo giwīr

kānuṅo inar warawara yanani, kānuṅo kagil ginyi.

Baiame yili ginyi, goe, “Kānuṅo giwīr, kānuṅo inar

warawara yanani, kānuṅo kagil ginyi, ṅaia ṅārma bālu

bumāle.” Immanuel, wurume Baiameṅu, goe “Kamil.

Kamil ṅinda ṅārma bumala, ṅinda ṅunna bumala, ṅaia

balugi, giwīr inar moron gigigo.”

Adam, Eve also, astray went. All men all women astray went, all bad became.

God angry became, he said “All men, all women,

astray are gone, all bad have become. I them dead

will smite.” Immanuel, Son of God, said “Not so.

Not thou them smite; Thou me smite, I will die; man, woman, alive for to be.”

7

Immanuel ṅeanekūnda Baiame: ṅerma Baiame giwīr

ginyi. Murruba immanuel; kamil ṅaragedūl murruba

yealokwai ṅerma.

Immanuel with us God: he God man became. Good is Immanuel; not another is good like him.

İlambo Immanuel taongo tai-yanani, giwīr ginyi.

ṅerma gīr burula wībil murruba gimobi, burula mūga murruba

gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.

Long ago Immanuel to earth came, man he became.

He verily many sick well made, many blind

well made, many deaf well made.

8

Giwīr kair Layāru. ṅerṅu bular boādi, māri, māta. Layaru wibil

ginyi. Bular boādi gurre wāala Immanuelgo, goaldendai,
 “Nai daiadi, ninnu layaru, wibil.”
 Kamil yanani Immanuel.
 Yerāla layaru balūni. Bularbularo
 bābine bālūn
 taonda. Īla Immanuel taiyanani. Mari
 māta ellibu
 yūgillona. Immanuel goe, “Ninnu
 daiadi yealo moron
 gigi.” Burula giwir burula inar
 yugillona. Immanuel
 daonmago yanani. Yārul daonma kun-
 dawī; Immanuel
 goe “Nindai ārul diomulla” narma gīr
 yarul diome.
 Immanuel kākūldone “Layaru
 taiyanuṇa.” Ī Layaru
 moron ginyi, taiyanani. Bular boadi
 burul guiyē.

A man

name Lazarus. Belonging to him two
 sisters Mary, Marta. Lazarus sick

became. The two sisters word sent to
 Immanuel, saying,

“My brother, Thy Lazarus, is sick.” Not
 went Immanuel.

By and bye Lazarus died. Four days he
 lay dead

in the ground. Then Immanuel came.
 Mary, Martha also

were weeping. Immanuel said “Your
 brother again alive

shall be.” Many men, many women,
 were weeping. Immanuel

to the grave went; a stone the grave
 covered; Immanuel

said “Ye the stone take away.” They the
 stone lifted up.

Immanuel cried aloud “Lazarus come
 forth.” Then Lazarus

alive became, he came forth. The two
 sisters were very glad.



Jairus Daughter

Naragedūli miēdūl wibil ginyi;
 numba boiyoi wune;
 kamil miēdūl murruba ginyi; murru
 ginyi wibil, ṇullimun
 balūni. Buba yanani Immanuel
 ṇummillego; gir
 ṇummi; goe, “Inda barai taiyanuṇa,
 murruba gimbildi
 ṇai miēdūl. Nai miēdūl burul wibil
 ṇullimun baluni;
 inda taiyanuṇa ṇai kūndigo.” Im-
 manuel goe,
 “Nulle yanoai kundigo.” Īla yanani
 bular
 kundigo. Numba duri, yugillona, goe
 “Nii! Nii! Nai
 miēdūl baluni.” Burula inar yugillona
 goe “Nii!
 miēdūl baluni.” Immanuel goe “Kur-
 ria yūṇa. kamil
 miēdūl baluni; yeal babillona.” Buru-
 labu gindami;
 narma gīr balundai wīnuṇi. Im-
 manuel murra kawāni
 miēdūl, goe, “Miēdūl waria.” Īla
 miēdūl moron ginyi,
 warine, gurre goe. Numba, buba
 ellibu, burul guiyē.

At another time a little girl sick became;
 the mother pennyroyal gave;

not the little girl well became; much she
 grew sick, almost

dead. The father went Immanuel to see;
 truly

he found him; he said "Thou quickly come, well make my little girl. My little girl is very sick, almost dead; you come to my house." Immanuel said "We two will go to the House." Then went the two to the house. The mother came, she wept, said "Alas! alas! my little girl is dead." Many women were weeping, said "Alas! the little girl is dead." Immanuel said "Cease weeping. Not the girl is dead; only she is asleep." All of them laughed; they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took the girl, said "damsel arise." Then the girl alive became, arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

10



immanuel gir bular muga murraba gimobi.

Jesus Heals

**Ŋarageduli bular giwir muga
 ŋuddelona turrubulda
 Immanuel aro yanani; bular muga
 winuŋi. Kākūldone,
 "Immanuel, dūrunmi, wurume,
 Dāvidu ŋummilla!
 ŋurrāga ŋeane." Burula giwir goe
 "Kurria! kurria
 ŋindai kakūllego." Giwir muga yealo
 kakuldone
 "Durunmi, wurume davidu, ŋummilla!
 Ŋurraga ŋeane."**

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

"Immanuel, King, Son of David, look!

Pity us." Many people said "Have done! cease

ye to cry aloud." The men blind again cried aloud

"King, Son of David, look! pity us!"

11

**Ila Immanuel warine, goe "Minna
 ŋindai goalle? Minna
 ŋaia murramulle?" ŋarma goe, "Du-
 runmi, wuna
 ŋeane ŋummildai." Ila Immanuel
 ŋarma mil tāmūlda:
 baiambu ŋarma murru ŋummillego.**

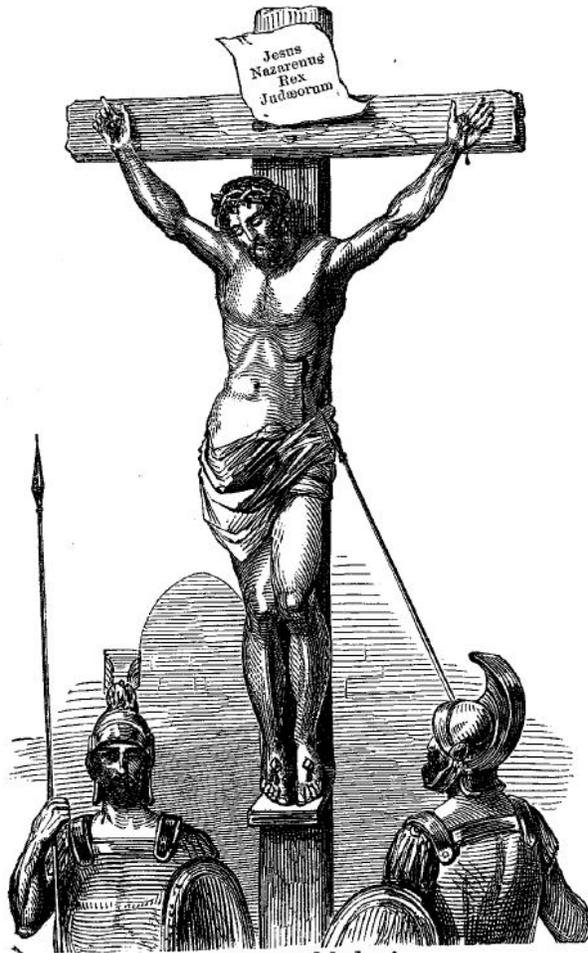
Then Immanuel stood still, said "What you will say? What

I shall do?" They said "King, grant

us to see." Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

12



immanuel baluni.

Jesus Cross

**Burula kagil giwir Immanuel kun-
multa. Narma
kaogo bindēa yulalle. Narma gir tulu
wimi, naragedul
tulu nanbīr wimi: narma gir Im-
manuel wimi; murra
biru-dūni, dinna biru-dūni; tului
wirri. Narma tulu
tiome, Immanuel tului pindelundai.
Yerāla Immanuel
baluni. Yerala giwir pilari turrur
duni; gue dulirri.**

Many bad men Immanuel seized. They
on his head thorns bound. They indeed
a log laid, another
log across they laid: they indeed Im-
manuel laid down; hands
they pierced, feet they pierced; on cross
fastened. They the cross
raised, Immanuel on the cross hanging.
Soon Immanuel

died. Soon after a man with a spear his
side pierced; blood flowed.

13

**Bullului narma gir Immanuel taonda
wimi, kundawi.
Immanuel nūru bābine balūn taonda;
yealo malo babine
balun taonda; yealo naragedul nuru
babine balun
taonda: naragedul nuruko moron
ginyi, warine.**

In evening they verily Immanuel in
ground laid, covered.

Immanuel the night lay dead in ground;
also one day he lay

dead in ground; also another night he
lay dead

in ground; next morning alive he be-
came, arose.

Yerala gūnagullago yanani.

**Yeladu Immanuel gunagullada
juddela: narma
kanuḡo nūmmilda, kanuḡo wīnuḡulda.**

Soon after to heaven he went.

Now Immanuel in heaven dwells; he
all sees, all knows.

14

**Murruba Immanuel; kamil naragedul
murruba
yealokwai narma. Yerala Immanuel
yealo taongo
taiyanille; neane kanuḡo nūmmille.
Immanuel kaia
goalle; ila kanuḡo balun, giwir, inar,
kaiḡal, kanuḡo
moron gigi. Immanuel goalle “Minna
inda gimobi?
Minna inda gimboi? Inda murruba
gimobi? Inda
nūnunda taiyanuḡa gunagullago.
Inda kagil gimobi?
Inda biru yanuḡa, urribū yanuḡa.”**

Good is Immanuel; not another is good
like him. Hereafter Immanuel again to
earth

will come; we all shall see. Immanuel
aloud

will speak; then all the dead, men,
women, children, all

alive shall become. Immanuel will say
 "What hast thou done?"

What has thou done? thou good hast
 done? Thou
 to me come to heaven. Thou evil hast
 done?
 thou far go, very far go away."

15

**Giru ɲinda kagil ginyi; inda warawara
 yanani;**

**giru Baiame yili ginyi. Baiame yal-
 wuɲa murruba;**

ɲeane kanuɲo warawara yanani.

Winungulla: kamil

ɲaia yal goalda; giru ɲaia goalda.

Immanuel ɲirribatai

yarine, gūnagulladi taongo. Kanuɲo

giwir kagil ginyi:

Immanuel ɲandil murruba; Im-

manuel baluni, giwir

moron gigigo.

Truly thou bad hast become; thou astray
 hast gone;

truly God angry is. God always is good;
 we all astray have gone. Harken; not

I lies tell; truth I tell. Immanuel from
 above

came down, from heaven to earth. All
 men bad are become;

Immanuel only is good; Immanuel died,
 men

alive for to be.

16

**Yeladu Baiame goalda; "ɲindai,
 kanuɲo giwir,**

**kurria kagil gige, berūdi warraia;
 ɲeane murru**

**ɲurrile. Kamil ɲaia yili gigla. Mur-
 ruba Immanuel**

baluni." Yeladu Immanuel goalda:

"Taiyanuɲa ɲununda

**kanuɲo ɲindai ingil, ila ɲaia ɲindai
 tubbiamulle."**

Now God saith: "Ye, all men,
 cease bad to be, turn ye; we will be

reconciled. Not I angry am. Good
 Immanuel

died." Now Immanuel saith: "Come
 unto me

all ye weary, then I you will cause to
 rest."

Inda taiyanuɲa Immanuelgo.

You come to Immanuel.

17

Giwir ɲuddelona

**Littraga: bain dinna tuɲgōr, ɲurribu
 bain ge bain;**

**kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu,
 aro yanani. paul**

**goaldone; baidūl ɲerma wīnūɲailone.
 Paul kaia**

**ɲummildone, kakuldone, "Waria
 ɲurriba dinnaga."**

tuɲōrdūl parine, yanani ellibu.

A man dwelt
 at Lystra; with sick foot diseased, very
 ill indeed;

not he could walk. Paul, Barnabas also
 there came. Paul

was speaking; the lame man him was
 hearing. Paul earnestly

looked, he cried aloud "stand upright
 on feet."

The lame man leapt, walked also.

18

**Burulabu giwir ɲummi, goe "ɲipai!"
 Kākūldone**

**"Baiame bular yarine yealokwai gi-
 wir." Paul, Barnaba**

**ellibu, bunnaɲunne, kakuldone,
 "Kurria! Kamil ɲeane**

**Baiame; ɲeane giwir yealokwai
 ɲindai. ɲeane guiye**

**murru ɲurriɲillone. ɲeane murru
 goalda burulabu;**

**kurria ɲindai yealo kagil gige:
 berudi warraia,**

**ɲummilla Baiame moron. Baiame gīr
 gūnagulla, taon,**

**burul kolle, kanuɲo minnaminnabul
 gimobi. Baiame**

yalwuɲa Baiame."

All the people saw, they wondered, they
 cried aloud

"Gods two are come down like men."
 Paul, Barnabas

also ran, cried aloud "Have done! not
 we

gods; we men like you. We glad
 become, we sorry become, we angry

become, again we
 are reconciled. We good tell to all;

cease ye any more evil to be; turn ye

look to God the living. God verily
heaven, earth

the great water, all, everything made.
God

always is God (the same ever.)

19

b bundar.



Kangaroo

b bundar.

d dīnoun.



Emu

d dīnoun.

g giwīr.

i īnar.



Man



Woman

g giwīr.

i īnar.

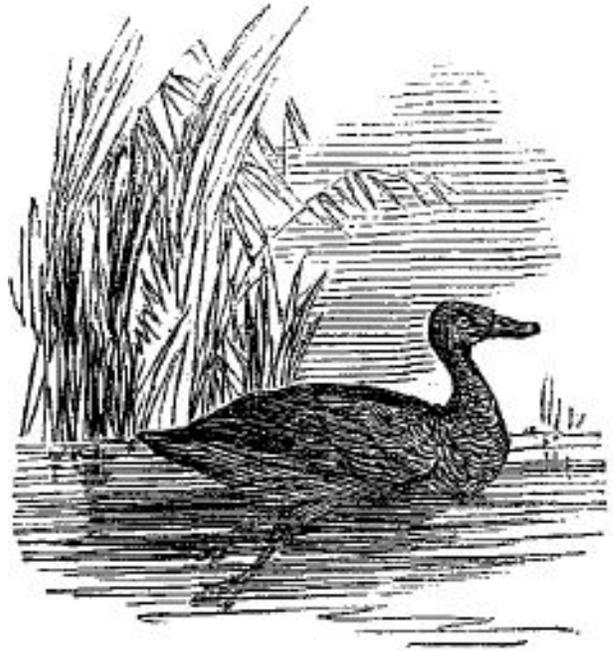
j jimba.



Sheep

j jimba.

k karāji.



Duck

k karāji.

m mullion.

n nūrai.



Bird



Snake

m mullion.

n nūrai.

ḡ ḡārūmbōn

p pīlar.



Pelican



Spear

ḡ ḡārūmnōn

p pīlar.

t tulu.



Tree

t tulu.

30

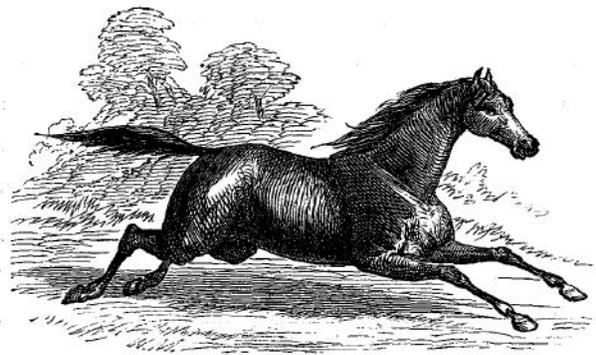
w wāru.



Crow
w wāru.

31

y yaraman.



Horse
y yaraman.